



ALS GASTGESCHENK AUCH EINEN KUSS für Bürgermeister Karl-Heinz Lehmann „übermittelte“ eine junge Angehörige des Singkreises Chile, der nach vier Jahren in Calw wieder mit einem hervorragenden Programm begeisterte. Außerdem gab es chilenischen Wein für das Stadtoberhaupt, das sich seinerseits durch die Ueberreichung des Calwer Bildbandes revanüierte. Auf unserer Aufnahme rechts ist der ganze Singkreis beim Abschied von den begeisterten Calwer Gästen zu sehen. Aufn.: H. Dürr

Chilenischer Wein für den Bürgermeister

Gäste aus Südamerika nach vier Jahren wieder in Calw — Schönes Programm

Calw. „Horch, was kommt von draußen rein ...“, spielte die in Schwarzwälder Tracht gekleidete, von W. Bonwetsch geleitete Stadtkapelle Calw unter anderem zu Beginn einer mit besonders lebhaftem Beifall aufgenommenen Veranstaltung in der Aula. „Von draußen rein“ kam nämlich am Sonntagnachmittag der „Singkreis Chile“, der zur Zeit wieder singend und tanzend einige europäische Länder bereist und der auch diesmal — wie bereits vor vier Jahren — in Calw mit heimatlichen Liedern und Tänzen sowie Chorsätzen der „Alten Welt“ gastierte.

Dieser „Alten (deutschen) Welt“ sind die — oft blonden — Sängerinnen in ihren roten Kleidern, die Sänger und ihr Chorleiter Artur Junge eng verbunden.

Bürgermeister Lehmann begrüßte den Chor und seinen Leiter sehr herzlich und übergab ihm ein Erinnerungsgeschenk. Als Gegengabe erhielt der Bürgermeister einige Flaschen chilenischen Rotweines, die ihm eine charmante Chilenin charmant überreichte.

Artur Junge, der sich auf die deutsche Sprache ebenso gut versteht wie aufs Dirigieren, „kommentierte“ auch humorvoll das Programm. Ganz gleich, ob im bunten Melodienreigen nun deutsch oder spanisch gesungen, ob z. B. das „chilenische Fähnlein“, der Frühling in einem Chorsatz von Mendelssohn oder der Abend in einem Lied von Hugo Wolf besungen wurde, ob sehnsuchtsvolle oder leidenschaftliche südamerikanische Gesänge erklangen. Bei der Wiederholung des brasilianischen Negerliedes „Macumba“ wirkte auch Pfarrer Wittmann (Calw-Wimberg), ehemaliges „Singkreis“-Mitglied, mit — der Beifall der vielen Hörer setzte spontan nach jeder Nummer ein.

Mit Recht, denn der Chor besitzt alle Vorzüge des Laienchors: Frische, unverfälschten Ausdruck, natürlichen Klang der schönen Stimmen, aus denen ein Solo-Sopran und ein Solo-Alt hervorragten, und in allen seinen Darbietungen ist die ausgeprägte Freude am Gesang spürbar.

Lebhafte Zustimmung fand auch die in farbenfreudige Kostüme gekleidete Tanzgruppe mit

ihren Tänzen aus Nord-, Süd- und Mittelchile. Der Charakter dieser von Gesang, Gitarre und anderen Instrumenten begleiteten Tänze, in denen sich teils indianische, teils spanische Tradition widerspiegelt, reicht vom Maßvoll-Zeremoniellen bis zum Phantastischen (der Dämonentanz). Sie verdeutlichen bald würdevolles, bald anmutiges

WER DIE KREISZEITUNG liest, ist mit Land und Leuten des nördlichen Schwarzwaldes verbunden!

Werben, und sie werden mit ausgeprägter Gestik, mit Händeklatschen, Tüchleinschwenken und Fußbestampfen dargeboten.

Mit Bürgermeister Lehmann hoffen auch die Besucher des „Singkreis“-Gastspiels, daß der chilenische Chor nebst Tanzgruppe bald wieder einmal den Weg nach Calw finden wird.



EINEN EMPFANG für den chilenischen Botschafter Perez de Arce gab der Singkreis Chile anlässlich seiner vierten Reise in die Bundesrepublik auf Burg Gutenfels bei Caub. Unser Foto zeigt den Botschafter inmitten einiger Chormitglieder in Nationaltracht. Der 50 Mitglieder starke Chor wird (wie berichtet) in Wiesbaden beginnend bis zum 22. März 29 Konzerte unter Leitung von Artur Junge geben (chilenische und südamerikanische Folklore und Tänze).
E-Foto

CORREO

PHILIPS



REVISTA INTERNA DEL PERSONAL
DE PHILIPS CHILENA S. A.
Nº 31 - Julio 1969, Año III

PRESENTACION FOLKLORICA

Con una presentación a tablero vuelto se celebró el primer aniversario del Grupo de Bailes Folklóricos del Centro de Arte. El acto constituyó una excelente demostración del trabajo y la dedicación de sus componentes bajo la acertada dirección de la señorita Ilse Sempfendorfer.

El programa cumplido abarcó tres regiones de Chile a través de su música y bailes folklóricos.

Comenzó con una imagen del norte para luego dar paso a las cuatro expresiones más conocidas de la zona: trote, cachimbo, carnavalito y cueca nortina.

Luego la programación consultó la zona de Chiloé con rin, pericono y trastasera.

El Grupo de Bailes Folklóricos del Centro de Arte finalizó su presentación con algunos bailes típicos de la zona central: sombrerito, resfalosa, cueca de la viuda, sajuriana y cueca.

El decorado montado para esta ocasión proporcionó un marco sobrio y de buen gusto para realzar la nota multicolor del vestuario.

Las distintas interpretaciones estuvieron a tono con la chispa requerida para cada baile especial-



mente en la trastasera y la cueca de la viuda.

Los integrantes del Grupo de Bailes Folklóricos del Centro de Arte son las señoritas: Adriana Ainzúa, Liliana Campos, Teresa Campos, Valeria Ferrari, Margarita Olivier, Lucila Olguín, Sara Pérez, Gloria Rojas, Magaly Yuhasi y los señores: Alfredo Cid, Hugo Faúndez, Claudio Jeria, Eduardo López, Dagoberto Muñoz, Víctor Narea y Gustavo Rodríguez.

Finalizada la presentación, el Vicepresidente Ejecutivo de la Empresa señor C. C. Zonneville, dirigió algunas palabras a la concurrencia señalando su satisfacción por el trabajo que se realiza en el Centro de Arte. Seguidamente mencionó que en el aniversario del Grupo de Bailes Folklóricos el grupo había regalado un espectáculo de jerarquía a sus compañeros de trabajo "en vez de nosotros regalar a ellos en su primer año de actividad".

Tal como lo manifestara el señor Jorge Sánchez, animador de la función de aniversario del Grupo de Bailes Folklóricos, el Cen-

tro de Arte por nuestro intermedio desea dejar constancia aquí de la entusiasta colaboración del personal de Mantención que siempre ha tenido una excelente disposición para efectuar las instalaciones de escenario, decorado y luces y para estimular con su presencia y aplauso todas las actividades artísticas del personal de Philips Chilena representadas por el Centro de Arte.



CRITICA MUSICAL:

Año 1974

Semana Musical de Frutillar

Por Luis Bustos

■ La temporada musical capitalina se inauguró el martes 26 de marzo con el primer concierto de su habitual ciclo presentado por el Instituto Chileno - Alemán de Cultura en colaboración con la Liga Chileno-Alemana.

La novedad y originalidad de este concierto la constituyó el hecho de que se presentó en forma de Taller Musical, parte del programa realizado en la Sexta Semana Musical de Frutillar, verdadero remanso espiritual en ese acogedor lugar sureño, dirigido y animado por el profesor Federico Heinlein.

Los números del programa, arias, dúos y tercetos de compositores renacentistas, clásicos y

de los idiomas inglés, alemán e italiano. Memorable su interpretación del "Hirtenlied", de Myerbeer.

De las cantantes que intervinieron, creemos que Ise Simfendoerfer tiene un gran porvenir, pues su material canoro es fresco, hermoso y dúctil, de buena escuela.

La soprano Mary Visse, poseyendo una buena voz, tiene algunas dificultades técnicas en

tan promisorio hasta el año pasado, no evidencia ningún progreso; cierto es que tiene un notable sentido musical, pero vocalmente deja mucho que desear.

Su volumen escaso, sin brillo; en algunos pasajes tiende a abrir en demasía la emisión. Creemos que todo esto se debe a que este joven elemento se prodiga demasiado en sus actuaciones en desmedro de sus estudios propiamente tales para adquirir

ESTADIO
Yugoslavo S. A.

Citase a Junta General de

b 4 CRITICA MUSICAL

Aúdición de Ilse Simpfendoerfer

Una promisorio cantante nacional, Ilse Simpfendoerfer, se presentó acompañada por el pianista Alfredo Saavedra en el Instituto Cultural de Providencia con un programa de "lieder" alemanes y canciones hispanas. La joven soprano ha hecho, en un lapso relativamente corto, progresos palpables, y su gran talento ya se perfila claramente a través de muchos detalles de la entrega.

El serio profesionalismo del enfoque; la voluntad de caracterización cambiante; una escuela que logra superar los momentos precarios; alinación pulcra y nitidez fonética, son algunas de sus cualidades. Estas —como resulta natural, sobre todo, en una persona al comienzo de su carrera— no siempre alcanzan el mismo nivel de intensidad. El registro grave aún no está totalmente emparejado con los demás. Así y todo, Ilse Simpfendoerfer obtiene en él sonoridades tan atractivas como en las regiones central y aguda. Incluso cuando emprende osadas aventuras artísticas que todavía no están a su pleno alcance, sorprende por el grado de expresión conseguido, no obstante cualquier dificultad de otro orden.

"Die junge Nonne", de Schubert, fue prueba de vigor dramático y dominio vocal considerables. También en "Andie Nachtigall", de Brahms, la cantante mostró la seguridad de sus efectos, mientras que "Die Mainacht", del mismo autor, a veces peligraba — en parte por razones de fraseo— y no hubo madurez suficiente para plasmar con éxito las complejas estructuras de "Von Ewiger Liebe" o "Vergebliches Staendchen".

Ilse Simpfendoerfer se apuntó logros especialmente gratos en la segunda mitad de su recital. Entre los aires antiguos españoles, arreglados por Joaquín Nin, sobresalieron la simpatía de "El amor es como un niño", y, en particular, la encantadora "Montañesa". Para nosotros, los aciertos máximos fueron algunas de las Canciones Populares, de Manuel de Falla. En "Nana", "Cancion" y "Asturiana", los aspectos técnicos y expresivos estuvieron íntimamente hermanados, y el "Polo" final, con sus emotivas notas graves, constituyó una recia manifestación de temperamento.

Alfredo Saavedra secundó a la soprano con fortuna variable. Sin embargo, y a pesar de sus ocasionales equivocaciones o insuficiencias, se le nota sensitivo, dotado de esa ductilidad que es uno de los dones más indispensables del buen acompañante.

Año 1974

Federico Heinlein

ALGUNOS CONCEPTOS DE LA CRITICA 1982-1992

Ministerio de Educación de Chile.— La experiencia académica, el talento y profesionalismo de la Sra. Simpfendorfer, quien ha sido invitada en otras ocasiones por el Ministerio de Educación para esta labor de extensión, justifican el éxito que ha obtenido durante su gira de 1986 por diversas ciudades de Chile.

Círculo de Críticos de Arte 1982, le otorga el Premio de la Crítica Chilena por su destacada participación en la Opera La Flauta Mágica de Mozart, realizada en el Teatro Municipal de Santiago ese año.

"El Comercio" de Lima, calificó su actuación de excepcional belleza y calidad vocal, Mayo 1985.

"The Washington Times" de Usa, llamó memorables sus inspiradas interpretaciones. 1984, abril.

La crítica de Barbados, Jamaica, destacaron su voz pura, flexible y bien timbrada. Mayo 1985.

La Crítica de "Hoy" en República Dominicana, habla de la suavidad de su voz y fineza de interpretación, sonoridades pianísimas bellas, y la califica cantante de gran talento.

El nuevo Diario de República Dominicana, y el Weekend Review de Barbados hablan de su presencia escénica cautivadora y una voz admirablemente cálida. Su dulzura y encanto personal dejan en claro el regocijo que le produce cantar.

Federico Heinlein, Crítico de El Mercurio de Santiago, "las virtudes artísticas de la Soprano Simpfendorfer la ha llevado a destacarse como una figura valiosa en el panorama cultural chileno.

LIMA, MARTES 3 DE ABRIL DE 1984

CRITICA: Soprano chilena en el Humboldt

Concierto bien logrado

Luego de interpretar el aria "Deh vieni non tardar", de "Las Bodas de Fígaro", de W.A.Mozart, y las canciones "Romance" y "Les Cloches", de C. Debussy, sin haber logrado contacto con los oyentes, la soprano chilena Ilse Simpfendorfer, quien se presentó en el auditorio del Colegio Humboldt, pareció de pronto reparar en la exigencia de este -que era un público culto-, sacando a lucir virtudes de mayor valía en su interpretación de los Lieder de Richard Strauss. Templando bien la afinación y poniendo cuidado en el detalle, vertió "Zueignung", "Morgen" -acaso la más lograda-, "Die Nacht" y "Standchen".

La comunicación con los asistentes se hizo cada vez más fluida y cálida a medida que se desarrollaba la velada. Continuó con páginas de excepcional belleza y calidad, en su mayoría pertenecientes a compositores latinoamericanos: "Riqueza", "La Rosa y el Sauce" y "Se equivocó la paloma", del argentino Carlos Guastavino; "Meciendo" y "Dame la mano", del chileno Federico Heinlein; y "La flor del candil" y "La Gitana", del también chileno Juan Orrego Salas.

Cantadas con la sencillez de un aire popular o con el esmero y refinamiento de las formas acabadas, ellas conformaron un amplio abanico que iba desde la gama impresionista -pero con colorido cultural propio- de Guastavino, hasta la claridad estructural "neoclásica", de Orrego Salas, dos ilustres representantes de su generación.

Culminó el breve concierto con tres canciones del español Joaquín Nin, "El amor es como un niño", "El paño murciano" y "El Vito", creaciones de sabor refrescante y sin complejidad.

Ilse Simpfendorfer finalmente fue objeto de prolongadas y sinceras ovaciones, así como su acompañante, la bien conocida Brigitte Ziegler, quien tendió un fondo vívido y luminoso a cada pieza. U.S.



La soprano chilena Ilse Simpfendorfer.



CRITICA MUSICAL

Acento Latinoamericano

En su auditorium de calle Almirante Montt, la Academia de Bellas Artes y la Asociación Nacional de Compositores presentaron el segundo concierto del ciclo de seis programados para este año. Con laudable iniciativa, el programa —compartido por cuatro intérpretes— estuvo dedicado a compositores latinoamericanos.

En la primera parte se escuchó al dúo Mendieta-Orlandini, de flauta y guitarra, que desde hace ocho años trabajan el repertorio y se han presentado en Chile, América y Europa con éxito reconocido. Han regresado hace poco de una elogiada presentación en el festival «Schlegel-Holstein» de Alemania. El dúo presentó una acabada versión de la Sonata de Verano (1984), de Pablo Déllano. El compositor nacional realizó un trabajo de acento maduro, cuyos tres movimientos (un Lento entre dos Allegros) señalan un atractivo manejo del material sonoro, que aprovecha ambos instrumentos, no en pirotecnia efectista, sino en

convinciente sustancia musical. El flautista Mendieta lució como solista en «Danza de la cabra», del suizo Honneger (en realidad una cabra a la vez ágil y contemplativa), que dio oportunidad al ejecutante para mostrar la amplitud de su dominio técnico del instrumento. El suizo no fue el único europeo invitado al programa, pues le acompañó el inglés Eastwood, quien entró a la selva amazónica con un logrado dúo basado en el canto del «Uirapurú», movido por ritmos fascinantes y aciertos de colorido lenguaje tropical, hábilmente compartidos en ambos instrumentos. Con admirable juego de matización, el dúo realizó los cuatro trozos de «Historia del tango», del argentino Astor Piazzolla (visión sonora del 1900 hasta hoy) con imaginativos encuentros de ritmo y ambientación armónica. El aplauso de la concurrencia premió la compenetración y viva musicalidad de la entrega del dúo Mendieta-Orlandini.

Se ofreció a continuación un

sector de canciones de autores de Brasil, Argentina y Chile, encargado a la soprano Ilse Simpfendorfer y al pianista René Reyes. La cantante, con su atractivo material de caudal homogéneo, logró aciertos en la entrega del acento nostálgico de las canciones de Gnatalli, Henríquez, Ovalle y Jabor, apoyados con ondulante ritmo del piano. Siguió tres títulos del argentino Carlos Guastavino, de fina y sensitiva estilización del cantar campesino, a los que acompañó otra canción de su compatriota López Buchardo. La parte chilena incluyó la siempre bien recibida «Dame la mano», graciosa viñeta musical de Federico Heinlein, el noble lirismo de estirpe romántica de Enrique Soro en «A Te» y la arrebatada «Gitana», de Juan Orrego Salas, de exigente realización para ambos intérpretes. La realización vocal, plena de calidez, y el acompañamiento seguro y transparente del pianista, originaron un aplauso sostenido y entusiasta.

Daniel Quiroga

The Washington Times

Three memorable nights at the OAS

Sterling recital performances by young, attractive, talented artists from South America made for a memorable three nights this week at the Organization of American States' Hall of the Americas.

Commemorating the 94th anniversary of close Inter-American relations, the recitals featured Brazilian baritone Carmo Barbosa on Monday; Venezuelan pianist Alba Acone on Tuesday; and Chilean soprano Ilse Simpendörfer on Wednesday. Each per-

formed a mixed repertory of European and Latin American derived works.

Mr. Barbosa has a large, warmly timbred voice, amply demonstrated in a variety of repertory that ranged from Mozart, Handel and Schubert to more modern works by Brazilian composers. His concluding selection, Villa-Lobos' "Canção do Pastor," from the opera "Yerma," showed off his dramatic abilities. An American pianist, Margaret Singer, accompanied.

Miss Acone's piano playing is

grandly romantic, particularly evident in Liszt's "Mephisto" waltz and in "Sonatina venezolana," composed by countryman Juan Bautista Plaza.

Songs by Chilean composers Federico Heinlein and Juan Orrego Salas sparked Miss Simpendörfer's recital. Accompanied by another American pianist, Robert Parris, the soprano also excelled in works by Debussy and Richard Strauss.

— Jerry Floyd

AÑO 1984

Hoy en Colegio Médico Conciertos itinerantes con el Trío Cantábile

Con los auspicios del Departamento de Extensión Cultural del Ministerio de Educación y de la Universidad del Biobío se realizará esta tarde a las 19 horas en el auditorio del Colegio Médico, un concierto de la VII Temporada Itinerante.

En esta ocasión se presentará el Trío Cantábile que integran Ilse Simpferdorfer, soprano; Jorge Escobar, barítono y René Reyes, pianista.

El repertorio que interpretará el trío dice relación con fragmentos de óperas italianas y de un grupo de canciones españolas. En la primera parte, la soprano y el barítono ofrecerán trozos solísticos tomados de óperas italianas de Mozart y de compositores del romanticismo. Se agregarán fragmentos de la ópera "Fausto", el "Aria de las Joyas", como representación de la ópera francesa del mismo período.

En la segunda parte, los artistas darán a conocer canciones de compositores españoles del período que une los siglos XIX y XX, entre ellas La Jota y Seguidilla de Manuel de Falla, pertenecientes a las célebres "Siete canciones populares españolas".

En la tercera parte del programa se unen las voces de la soprano y del barítono, para ofrecer dúos de óperas famosas: Marcello y Mimí, de La Bohème; el dúo de Don Juan y Zerlina, de Don Juan, de Mozart; y el dramático encuentro de Lord Henry y su hermana Lucía de la ópera "Lucía de Lammermoor".

Ilse Simpferdorfer realizó sus estudios musicales en la Facultad de Artes de la Universidad de Chile y tiene estudios de perfeccionamiento en Estados Unidos y Chile. Ha sido solista en temporadas de Estados Unidos, Frutillar y Santiago. Participó en el X Concurso Internacional de Canto de Brasil y en 1981 obtuvo una beca de la OEA, en Washington, donde también ha hecho recitales. Participa en las temporadas líricas del Teatro Municipal.

Jorge Escobar inició sus estudios en la misma facultad en



René Reyes, Ilse Simpferdorfer y Jorge Escobar integran el Trío Cantábile que se presenta hoy en el Colegio Médico, a las 19 horas.

1978 con el profesor Fernando Lara. Ese mismo año participó en Frutillar en la ópera Bastián y Bastiana. Tiene recitales en ciudades del norte y sur del país. Actuó en la Cantata del Pan y la Sangre de Wilfried Junge junto a la Orquesta de la Universidad Católica. Ha participado en el reparto de varias óperas en las temporadas oficiales.

René Reyes es concertista y profesor universitario, formado en el país y Europa. Acompañante de música en temporadas de cámara en Santiago y diversas regiones del país, así como en conciertos itinerantes y Semanas Musicales de Frutillar.

OEA Presentó Artistas Chilenas

Parte Intercambio Cultural

Por Norys Sánchez

La Organización de Estados Americanos (OEA), con el objetivo de realizar intercambios culturales entre los países que la integran, patrocinó una gira por diferentes islas del Caribe que concluyó el viernes en el país con la presentación de dos artistas chilenas.

Ilse Smiperdorler, soprano, y Elvira Savi, pianista, ofrecieron dos conciertos de cámara. Uno en Santo Domingo, el jueves, y el otro en San Pedro de Macoris.

Las artistas vinieron acompañadas del secretario general del Consejo Musical Interamericano de la OEA y encargado de la División de Artes y Asuntos de la Juventud, Efraim Paesky, también del dramaturgo Fernando Cuadra Pinto, decano de la Facultad de Artes de la Universidad de Chile.

La gira abarcó a Jamaica, Trinidad, Barbados y República Dominicana.

"La importancia de esta gira radica en que hemos logrado hacer recitales con artistas chilenos de alta jerarquía en países de habla inglesa, que no guardan relación diplomática con Chile", explicó



El embajador de Chile, Gastón Illanes, junto a la pianista Elvira Savi y la soprano Ilse Smiperdorler. (Fotos: Juan Pérez Ferrero).

Efraim Paesky.

Indicó que el éxito que han logrado las artistas demuestra una vez más que la integración de las Américas puede hacerse sin lugar a dudas a través de las artes, en este caso la música.

20. FRIDAY, MAY 31, 1985. WEEKEND NATION

WEEKEND REVIEW

Sweet sounds of love

THE AUDIENCE WAS only a modest one, even for the modest space of the Queen's Park Theatre, but it was treated to a delightful programme of music last Tuesday evening by Ilse Simpfendorfer, a Chilean soprano who was paying her first visit to Barbados.

Ms. Simpfendorfer's appearance, after highly successful visits to Jamaica and Trinidad under the auspices of the Organisation of American States, in association with the National Cultural



PIANIST ELVIRA SAVI accompanying Ms. Simpfendorfer.

Foundation, is the likely forerunner of a regular series of concerts by South American artistes in the anglophone member states of the OAS.

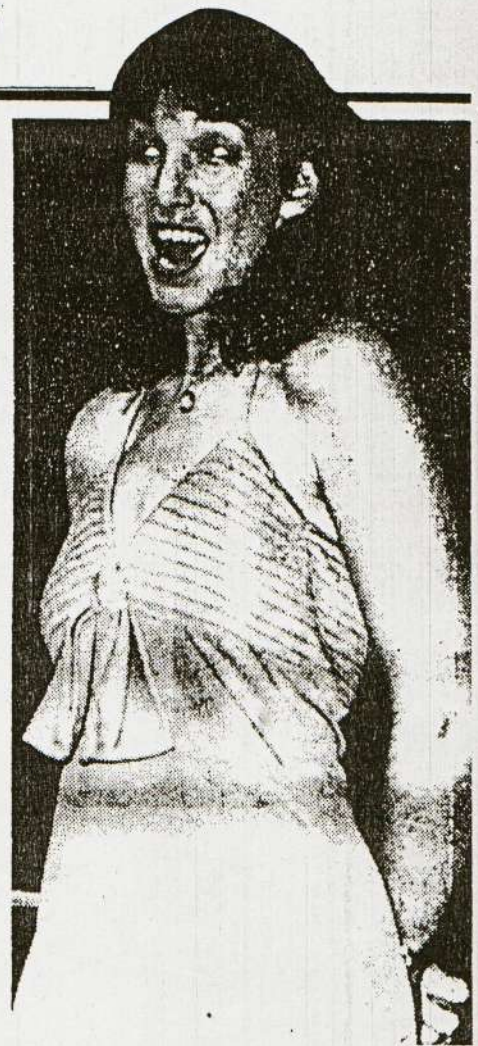
The soprano, whose repertoire is heavily operatic — she was the winner of the Chilean Art Critics Prize for her performance in Mozart's *Lute* in 1982, and won the OAS Prize for her singing in 1981 in the Tenth International Singing Competition in Rio de Janeiro — did not offer any operatic arias on this occasion.

Her choice, which had the benefit of highly accomplished accompaniment of Elvira Savi, head of the department of music of the University of Chile, included songs, some tender and whimsical and some, like *La Gitana* by the Chilean Juan Orrega Salas, hauntingly sad, but all on the theme of love.

We believe that the choice was deliberately designed to confirm that people of different languages have no difficulty in understanding the language of music. The songs came from Peru, Brazil, Bolivia, Argentina and Spain and the concert ended with a moving rendition of the negro spiritual, *Little David*.

Ms. Simpfendorfer has a captivating stage personality and a warm voice admirably suited to the songs she sang.

She introduced her items in English with a sweetness that was both unaffected and charming and her enjoyment of what she sang was obvious. It would be a pleasure to hear her again.



CHILEAN SOPRANO Ilse Simpfendorfer in concert at Queen's Park Theatre.

EL MERCURIO

Santiago de Chile, Martes 7 de Mayo de 1985

Recitales Anticipan Gira por Centroamérica

■ La soprano Ilse Simpferdorfer y la pianista Elvira Savi mostrarán el mismo programa que llevarán a varios países en su viaje auspiciado por la OEA.

El lunes 20 de mayo la soprano Ilse Simpferdorfer y la pianista Elvira Savi iniciarán una gira por los países centroamericanos, constituyéndose en las pioneras de un plan de integración latinoamericana a través del arte auspiciado por la OEA.

Antes de partir, las artistas ofrecerán dos recitales a beneficio de los damnificados de Carrascal en los que interpretarán el mismo programa que llevan en su gira. Este reúne a una serie muy interesante de compositores americanos de habla inglesa, española y portuguesa. De Estados Unidos se han escogido "Summertime", de la ópera "Porgy and Bess" de George Gershwin, y algunos *negro spirituals*. De Chile, "Dame la mano" de Federico Heinlein, "Décima" de Carlos Botto y "La gitana" de Juan Orrego Salas. En representación de los músicos españoles está Enrique Granados y sus *Canciones Amatorias*. También se han incluido canciones de los brasileros Radamés Gnatalli, Najla Jabor y Valdemar Henríquez. Por último, se han incluido al peruano Carlos Sánchez Málaga, al boliviano Eduardo Caba y a los argentinos Carlos López Buchardo y Alberto Ginastera.

Los recitales tendrán lugar hoy en el Instituto de Cultura Hispánica (Providencia 927) y el lunes 13 en Espacioal (Plaza Lo Castillo), ambos a las 19 horas. La entrada para este recital es una adhesión voluntaria, ya sea en dinero (mínimo \$ 100) o en víveres.



Ilse Simpferdorfer cantará hoy en el Instituto de Cultura Hispánica.

Latinoamérica En Voz y Piano

■ Ilse Simpferdorfer y Elvira Savi.

La soprano Ilse Simpferdorfer y la pianista Elvira Savi vienen llegando de una exitosa gira por el Caribe. En su viaje llevaron un programa de canciones americanas, que repetirán hoy, a las 19:00 horas, en la sala Isidora Zegers. De Brasil mostrarán 'A casinha pequenina', 'Azulao' y 'Novo amor'. 'Kollavina' representará a Bolivia, y 'Hayno' y 'Te seguiré' a Perú.

'Zamba', 'La rosa y el sauce' y 'Prendiditos de la mano' muestran la música de Argentina. Y 'Dame la mano' de Federico Heinlein y 'La gitana' de Juan Orrego Salas la de Chile. De Estados Unidos se ha seleccionado 'Summertime', 'Little David' y 'Till there were you'. Por último, España está representada por 'El mago disertá', 'El tralala y el punteado', 'Mañanica era' y 'No lloréis ojuelos'.

Chilean music tonight

THE ORGANISATION OF AMERICAN STATES (OAS) in association with the National Cultural Foundation presents an evening of entertainment with Chilean soprano, Ilse Simpfendorfer, today at Queen's Park Theatre at 8 p.m.

Simpfendorfer, who has won many awards and honours for her outstand-

ing performances both in Chile and California, will be accompanied by another outstanding Chilean performer, pianist Elvira Savi.

Santiago-born Miss Simpfendorfer studied music at the faculty of arts of the University of Chile, continuing her advanced studies with Mirtha Vizenets in San Francisco, California in the United States. Miss Simpfendorfer represented Chile in the Tenth International Singing Com-

petition of Rio de Janeiro in 1981, winning the OAS prize for her outstanding performance.

PRIZE FOR PERFORMANCE

She recently received the 1982 Art Critics prize for her performance in Mozart's *The Magic Flute*, during the International Opera Season at the Santiago Municipal Theatre.

In numerous operas she has played the leading roles and has appeared as soloist in oratorios and cantatas. She is presently

professor of music at the Colegio Andree in Santiago.

Her stage companion, Elvira Savi, has the distinction of being the first woman to become a member of the Academia Chilena de Bellas Artes, in 1975. During her studies at the National Conservatory of Music of Chile, she was awarded the Orrego Carvallo prize as the year's best alumna of piano.

Since then, she has received the Circle of Critics Award of Art for Chile, and an honour diploma from another Chilean in-

stitution for her role as official pianist in international music contests from 1977 to 1980.

SILVER FOR CONCERTS

The Austrian Embassy also presented her with a silver medal for her participation in concerts during the anniversary year of Schubert. At present she is in charge of the department of chamber music in the University of Chile.

Tonight's programme features seven pieces in a two-part programme. Savi and Simpfendorfer

will perform songs from composers such as Radames Gnattali, Nelly Jabor, Jaime Ovalle and Valdemar Henrique (Brazil); Eduardo Caba of Bolivia; Carlos Sanchez Malaga (Peru); Alberto Ginastera and Carlos Lopez Buchardo (Argentina); George Gershwin (USA); Carlos Botto, Federico Heinlein and Juan Orrego Salas (Chile) and Enrique Granados (Spain).

Further information may be obtained from the National Cultural Foundation, Culloden Farm.

EL MERCURIO

Santiago de Chile, Jueves 13 de Junio de 1985

Cultura Chilena Difundida en el Caribe

Muy contento con los resultados obtenidos en su reciente viaje a El Caribe volvió Fernando Cuadra, decano de la Facultad de Artes de la Universidad de Chile. Junto a la pianista Elvira Savi y la cantante Ilse Simpfendorfer, integró la primera embajada cultural latinoamericana en visitar Jamaica, Trinidad Tobago, Barbados y República Dominicana.

La idea del viaje era integrar las distintas culturas para ver qué raíces comunes existen, a pesar de las diferencias idiomáticas, a la vez que realizar un intercambio de informaciones, conocimientos y experiencias en el proceso creativo. Cuadra aprovechó, además, de confirmar las invitaciones a algunas personas para la VII Conferencia Interamericana de Educación Musical, que se realizará la segunda quincena de octubre en Viña del Mar.

El decano viajó con un amplio cargamento cultural —dos videos del Ballet Nacional, dos de la Sinfónica y dos del Teatro Nacional, programas, folletos, afiches, etc.—, en el que se apoyó para los múltiples encuentros y entrevistas que sostuvo durante los doce días que duró el viaje.

A partir del lunes de la próxima semana se realizará una Semana de la Cultura Chilena, a través de un canal de TV de difusión nacional en República Dominicana. Durante seis días, en horario estelar, se exhibirán los videos que llevó Cuadra en su viaje: 'Carmina Burana' y 'Cascanueces' con el Ballet Nacional, 'Mama Rosa' y 'No hay burlas con el amor' con el Teatro Nacional y dos obras de la Orquesta Sinfónica.

"La recepción que tuvimos en Santo Domingo —cuenta Cuadra— implica un profundo afecto a Chile nacido de la permanencia de la figura de Gabriela

Mistral, de una misión pedagógica chilena que sirvió como base para formar la educación dominicana y de nuestro embajador Gastón Illanes, un hombre de lujo".

Entre los contactos que quedaron caminando, se encuentran un intercambio de exposiciones de pintores chilenos y dominicanos; la presencia de Elvira Savi para tocar música de compositores chilenos (Soro, Leng, Letelier) con la Orquesta Sinfónica dominicana; la invitación de Ivonne Haza, directora del Teatro Nacional dominicano, al Ballet y Teatro Nacionales chilenos y un conjunto de cámara de la Sinfónica para participar en una Semana del Arte Chileno.

Una de las universidades dominicanas tiene interés en crear una Facultad de Artes semejante a la de la Universidad de Chile, para lo que debería viajar un grupo de profesores. Además, Fernando Cuadra fue invitado por el Teatro Nacional dominicano para dirigir una obra con su conjunto "posiblemente un título chileno, no mío, o un clásico español o inglés, que les interesa mucho", cuenta Cuadra.

Con el Centro de Formación Artística de Jamaica, Kingston, el Decano abrochó un intercambio para el próximo mes de enero: "Ellos quieren profesores de diseño teatral (iluminadores, vestuaristas, maquilladores y escenógrafos), en cambio a mí me interesa un par de coreógrafos". Cuadra llegó impresionado con la calidad del ballet jamaicano: "Me gustaría un intercambio de estudiantes en el que ellos puedan venir a nuestra Facultad y mis alumnos ir a recibir una visión cultural que les permita crecer como hombres".

Jamaica, Kingston

THE DAILY GLEANER, FRIDAY, MAY 31, 1985

Short and Sweet

Ilse Simpfendorfer Recital reviewed by Fred Archer

The trouble with many performers is not knowing when to stop. Some don't know how. The great tenor saxophone player, John Coltrane, once confessed this difficulty to Miles Davis, who asked, somewhat unkindly, "Have you tried taking the horn out of your mouth?"

Of course, the worst sinners are the pop artistes, if you'll forgive the expression. Some are ready to go on repeating their one-line dirges for as long as an audience can stand it. And no one admires the stamina of such audiences more than I.

Ilse Simpfendorfer, the Chilean soprano, is a singer who knows both when and how. All her songs were short and sweet, some so brief that their endings took the audience by surprise. She may be the first singer to render *Summertime*, from Gershwin's *Porgy and Bess*, and have the admirable restraint to finish after just one chorus.

Miss Simpfendorfer, who has sung leading roles in opera and oratorio in her own country, visited Jamaica with her accompanist, Elvira Savi, under the auspices of the Organisation of American States. Her recital at the School of Music included songs from five South American countries and the United States, plus a group of Spanish songs by Enrique Grandados.

Apart from *Summertime* her only number which tested her diction. Her diction is, in fact, excellent. She slips no consonants, has a sweet vibrant voice (a little too much vibrato for classical perfection) and is at her best in those songs which allow vein to her natural charm and vivacity.

Four songs from Brazil, three from Bolivia, two each from Argentina and Peru took up the first half of the programme. Every group featured at least one love song, gay, angry or sad.

Sheila Graham, co-ordinator for the OAS, gave a brief rundown on each song, a helpful ideal. There are such similarities in the musical moods and expressions from Latin American countries that without information many of us would be hard put to tell what came from where.

After the interval Ilse Simpfendorfer sang the two North American numbers, three songs from her native Chile, and six from Spain. The last group began with the playful story of a gipsy fortune-teller who exercised discretion, and ending a typically tight-lipped Spanish theme, "I Do Not Cry" which called for considerable artistic and emotional range.

A small but appreciative audience demanded an encore, for which Ilse Simpfendorfer chose Brahms by way of contrast, and perhaps to show her versatility. No doubt the audience was small because the recital had to compete with a diplomatic gathering and two theatrical first nights. With 365 days in a year and a limited number of artistic events it seems a pity that this overlapping so often takes place.

*The Secretary-General of the Inter-American Music Council, Efraim Paesky, tells me that the OAS hopes to bring other performers to Jamaica in the near future. It is to be hoped that they will have larger audiences.

Jamaica is central to the western hemisphere, and there is no reason to always stand facing north.

Ago. 5 mayo **Crónica**

La Tercera

Panorama Cultural

RECITAL DE CANCIONES

Instituto Chileno de Cultura Hispánica -Providencia 927- ofrecerán un Recital de Canciones Latinoamericanas y Españolas las artistas chilenas Ilse Simpfendorfer -soprano lírica- y Elvira Savi -pianista- el próximo martes 7 a las 19 horas. Estas artistas se despiden del público chileno con este acto, antes de iniciar una gira por varios países del Caribe donde se presentarán en las más importantes salas.



I. Simpfendorfer

La entrada es libre, pero se solicitará una adhesión del público para ir en ayuda de los damnificados del terremoto.

SUNDAY

ADVOCATE

Page 6 SUNDAY ADVOCATE, May 26, 1985

BARBADOS, WEST INDIES

Chilean soprano sings Tuesday

Chilean soprano Ilse Simpfendorfer will perform on Tuesday at 8 p.m. at the Queen's Park Theatre, Bridgetown, in a show presented by the National Cultural Foundation in association with the Organisation of American States. She will be accompanied by noted Chilean pianist Elvira Savi and will perform a wide range of songs representative of the music of the Americas.

Admission is \$10, payable at the door.

Ilse Simpfendorfer was born in Santiago, Chile and studied music at the Faculty of Arts of the University of Chile. She continued her advanced studies with Mirtha Vienerts in San Francisco, California.

Miss Simpfendorfer represented Chile in the Tenth International Singing Competition in Rio de Janeiro in 1981, winning the OAS prize for her outstanding performance.

She has performed



ILSE SIMPFENDORFER

numerous recitals throughout her country and in California. Ilse Simpfendorfer recently received the 1982 Art Critics Prize for her performance in Mozart's "lute," during the International Opera Season at the Santiago Municipal Theatre. In numerous operas she has played the leading roles and has appeared as soloist in oratorios and cantatas. She

is presently a professor of music at the Colegio Andre in Santiago.

Ms. Elvira Savi, Chilean pianist and teacher was the first woman to become a member of the "Academia Chilean de Bellas Artes" on July 28, 1975. During her studies at the National Conservatory of Music of Chile she was awarded the "Orrego Carvallo" prize as the year's best alumna of piano. She has received the Circle of Critics Award of art for Chile.

Ms. Savi received an honour diploma from de "Municipalidad de Vina del Mar" for participation during 1977-1980 as official pianist in the International Competitions of Musical Executions, and the Austrian Embassy presented her with a silver medal for her participation in concerts during the anniversary year of Schubert. At the present time she is in charge of the Department of Chamber music in the University of Chile.



CRITICA MUSICAL

Ecós del Caribe

Han llegado recortes de prensa de la exitosa gira que dos intérpretes chilenas, la soprano Ilse Simpfendoerfer y la pianista Elvira Savi, emprendieron recientemente, bajo los auspicios de la Organización de Estados Americanos, por diversas islas del Caribe.

Comenta el *Listín Diario*, de la República Dominicana: "La señora Ilse ofreció un variado programa con piezas ligeras (algunas de difícil interpretación) del folclore musical latinoamericano, entre las cuales cabe destacar 'Azulao', del brasileño Jaime Ovalle, tema en el cual la soprano hizo alardes de su dominio de la técnica vocal".

Fred Archer, en *The Daily Gleaner*, de Kingston (Jamaica), opina sobre la cantante: "Su pronunciación es, en realidad, excelente. No se le escapa ninguna consonante. Es dueña de una voz dulce y vibrante —con un vibrato algo excesivo para la perfección clási-

ca— y se luce en aquellas canciones que le permiten aprovechar su gracia y vivacidad innatas".

Weekend Nation, de Barbados, dice: "El delicioso programa de música, que se benefició del acompañamiento muy logrado de Elvira Savi, incluía algunas canciones tiernas o extravagantes, y otras persistentemente tristes, como 'La Gitana', del chileno Juan Orrego Salas. Creemos que la selección fue hecha adrede para confirmar que pueblos de distintos idiomas no tienen dificultad de entender el lenguaje de la música".

"La señora Simpfendoerfer, de cautivante prestancia escénica, posee una voz cálida, admirablemente propia para los aires ofrecidos. Introdujo los trozos en inglés con una suavidad tan sincera como encantadora, y fue palpable su goce con todo lo que cantó. Sería un placer escucharla de nuevo".

Ilsa Simperdorfer, Eminente Soprano en Nuestro País

—Por Enrique De Marchena Dujarric.—

Recipendiaría de numerosos honores y menciones, con una Escuela vocal que la ha llevado a triunfos operáticos generadores de una crítica exitosa, visita nuestro país en estos días la eminente soprano chilena Ilsa Simperdorfer, graduada de una de las mejores Escuelas musicales del Continente, becada por la OEA después, alumna distinguida de la gran pedagoga vocal estadounidense Martha Vienert en San Francisco de California; Premio del X Concurso Internacional de Río de Janeiro en el 1982. Es una de las intérpretes más procuradas por su admirable actuación en esa obra colosal de Mozart "La Flauta Mágica".

En su presentación, Ilsa será acompañada por la notable pianista también chilena, Elvira Savi, por cierto, compañera de disciplinas de nuestro ilustre intelectual y pianista Maestro Manuel Rueda González. Como se sabe, la Escuela chilena de piano es una de las mejores de la América, siguiendo tradiciones de años, y entre cuyos colosos se encuentra Claudio Arrau, aún activo no obstante su avanzada edad.

La artista de Chile ofreció recientemente un recital en la Sala de la OEA con obras diversas, entre ellas de compositores hispanoamericanos, recibiendo los elogios de la serena crítica capitolina, habiendo auspiciado la institución panamericana dicho evento, con gran relevancia.

Teniendo los dominicanos pocas oportunidades de apreciar los valores vocales, y las versatilidad de una cantante, como los posee la soprano suramericana, es de esperar que la sala de cultura del Teatro Nacional sea colmado el 30 de Junio cursante, por todas aquellas personas que se distinguen por apreciar las dotes artísticas de una personalidad como la Simperdorfer, ya que esto ocurre muchas veces, después de conser sus triunfos en otras latitudes, es cuando reaccionamos culpándonos de no haber aprovechado la oportunidad que se nos brinda, gracias a la gira auspiciada por las autoridades artísticas chilenas y la Organización de Estados Americanos, para escuchar a una digna representación del canto en nuestra región.

Asistimos anteanoche al recital de canto y piano ofrecido por la soprano chilena, ILSE SIMPFERDORFER, quien estuvo acompañada por la pianista ELVIRA SAVI, en la Sala de la Cultura del Teatro Nacional, evento auspiciado por la Oficina de la Secretaría General de la Organización de Estados Americanos (OCEA) y la Embajada de Chile. La señora Ilse ofreció un variado programa con piezas ligeras (algunas de difícil interpretación) del folklore musical latinoamericano, entre las cuales cabe destacar "Azulao", del brasileño Jaime Ovalle, tema en el cual la soprano hizo alardes de su dominio de la técnica vocal; lo mismo hizo con la interpretación de "El Tratalá y el Punteado", del español Enrique Granados. El programa fue modificado en su contenido y el orden de los temas, por lo que las más hermosas y difíciles piezas fueron ofrecidas en la segunda parte del concierto, ya que a esta altura las cuerdas vocales están "calentadas", lo que ofrece más seguridad al artista.

Al final del programa fueron introducidos dos temas de autores estadounidenses, uno de los cuales fue *Sommer Time*, fox lento de Cole Porter, pieza muy difícil por su alta tonalidad, pero que la señorita Ilse interpretó muy bien. (Esta pieza fue interpretada por nuestra antigua soprano Violeta Stephen, cuando se inició en La Voz Dominicana, y al escucharlo de nuevo anoche en nuestra casa, en el elepé "Remembranzas", grabado por Radiotelevisión Dominicana, comprendemos ahora la alta calidad interpretativa de esta valiosa artista dominicana, quien tenía unos registros vocales bien definidos y alcanzaba sin esforzarse, las más altas notas del pentagrama, dentro de su tesitura de soprano).

En el recital de anteanoche, la Sala de la Cultura estuvo abarrotada de público (como nunca antes habíamos visto), entre quienes se encontraban el Embajador de Chile, así como altas autoridades del cuerpo consular acreditado en el país; numerosos artistas líricos, miembros de la colonia chilena en el país, y público adicto a este tipo de música. Queremos anotar que la señorita Ilse dio muestras de seguridad y dominio en sus interpretaciones (algo que

consideramos positivo, puesto que debe resultar un poco incómodo para un artista de su género, concentrarse ante un público tan exigente como el que asistió al recital, principalmente ante sopranos dominicanas de muy buena calidad artística, como lo son Ivonne Haza, Marianela Sánchez y Gladys Pérez).

Un coro amateur y una cantante: Ilse

Por Sergio ESCOBAR

Un coro... (Viene de la Pág. 1)

te de música religiosa, otra de canciones paraguayas y de la región, para finalizar con canciones populares de diversos países. No fue raro que la parte más selecta, que tenía composiciones que iban de Bach al contemporáneo Thompson, resultara la más débil, pues el conjunto fue fundado recién hace tres años y el director no hizo las necesarias diferenciaciones de estilo, por lo que, por ejemplo, sonaron casi iguales obras tan diferentes como un trozo de las Visperas, de Mozart, y un Gradual de Anton Bruckner. La parte vernacular estuvo mejor, dentro de la manera algo cruda de cantar que tiene el coro, pudiendo destacarse "Tajheñoy yevy ñanembaé", obra guaraní en atractivo arreglo coral y el conocido chamamé "El cosechero". Ojalá hubiera sido esa la última parte, porque las cinco canciones finales, entre las cuales figuraban "Himno al amor" de Edith Piaff y "A mi manera (My way)", eran arreglos de mal gusto que sólo fueron celebrados por personas con escasa capacidad discriminatoria. En resumen, el coro paraguayo es un conjunto nuevo, de voces no cultivadas, al que le queda mucho camino por recorrer para conseguir un nivel realmente competitivo, pero que es capaz de conseguirlo si mantiene su encomiable entusiasmo.

De naturaleza muy diferente fue el recital que la soprano Ilse Simpfendorfer dio en el Instituto de Cultura Hispánica, acompañada por el capacitado pianista René Reyes. El desempeño de ambos en un programa exigente que contenía obras de Mozart, Schubert y Brahms, más dos valeses vieneses, cuatro canciones brasileñas y otras de Argentina o Perú, para finalizar con una parte española con autores como Falla, Nin y Granados, fue de tanta excelencia, que convirtió el concierto en uno de los mejores del año. De las veinte obras, no menos de 16 fueron interpretadas de manera casi insuperable. La cantante supo distinguir perfectamente entre "Voi che sapete"



Ilse Simpfendorfer.

de las Bodas de Figaro, el lied "La trucha" y "Viena, ciudad de mis ensueños". Luego, cantó con gracia cautivadora las canciones argentinas y brasileñas (todas de bella melodía), y mostró salero y donaire en las obras españolas. Ilse Simpfendorfer tiene una voz agradable, bien colocada y hermosamente manejada. El timbre nos recuerda el que tenía Carmen Barros, aunque Ilse la supera en técnica y expresión. Otra cosa que hizo excepcional este recital fue su buen gusto para elegir el programa, proporcionando al auditorio un placer inmenso. La cantante sabe cómo matizar cada interpretación, de acuerdo con el texto, de manera que siempre suena espontánea. Si, fue un gran concierto, al que contribuyó también de modo sustancial un pianista talentoso y sensitivo.

Orquesta Sinfónica Regresó de Exitosa Gira

■ El conjunto actuó en cuatro ciudades peruanas. En Trujillo debió hacer un concierto extra.

A las 15 horas de ayer llegó a Santiago la Orquesta Sinfónica, finalizando así la exitosa gira que el conjunto de la Universidad de Chile efectuó por cinco ciudades de Perú, incluyendo Lima.

Viajaron casi cien personas. La Orquesta, dirigida por Francisco Rettig, fue reforzada por músicos de la Universidad Austral, de la Universidad de Santiago y de Concepción.

Según expresó a su llegada Emilio

Donatucci (fagot), "aunque cansador, el viaje fue excelente y muy emotivo. Nunca esperamos que nos trataran tan bien, ni menos que gritaran vítores para Chile. Yo viví en Lima un año y medio, hace veinte años, trabajando para la Sinfónica Nacional, y nunca vi una recepción semejante".

"Los principales elogios fueron para Rettig, quien logró un gran éxito con las obras que llevó en repertorio. Allá hace tiempo que no escuchaban a una orquesta grande, ya que la Sinfónica se desmembró. Este gobierno está impulsando nuevamente las actividades culturales".

"Hicimos siete conciertos en una semana, en cuatro ciudades: Arequipa, Trujillo, Tacna y Lima. Aunque en Trujillo estaba programada una sola presentación, debimos ofrecer un concierto extra ya que el público rompió la reja de entrada. Por lo menos nos vieron diez mil personas".

El concierto ofrecido el lunes 21 en el Palacio de Gobierno fue transmitido por dos canales de televisión a todo el país.

El programa de la gira terminó con un concierto popular en Tacna antenoché que se hizo en el frontis de la Catedral al aire libre con una gran asistencia de público, compuesto en su mayoría por gente de escasos recursos, grupos familiares, y muchos jóvenes. Incluso había gente apostada en los balcones de las casas y en los techos de los edificios. La Catedral estaba especialmente adornada con flores blancas. Se interpretó la obra del compositor



Los solistas Santiago Villablanca, tenor; Magda Mendoza, contralto; Ilse Simpfendorfer, soprano; y Fernando Lara, baritono, recibieron elogiosos comentarios en la gira de la Orquesta Sinfónica por Perú.

peruano Luis Antonio Meza, Obertura sobre un tema popular, y la obertura de "Una Italiana en Argel" para terminar con "El Múrcielago", de Strauss.

A pesar del enorme esfuerzo que significó para la Orquesta este viaje, el conjunto ofreció siempre una excelente imagen. Quedaron vínculos establecidos e incluso existe la posibilidad de que regrese en otra gira. Para ello el conjunto prepararía el "Requiem", de Verdi.

Además de Rettig, los solistas Ilse Simpfendorfer, soprano; Magda Mendoza, contralto; Santiago Villablanca, tenor; y Fernando Lara, baritono, llamaron mucho la atención. Hubo comentarios especialmente elogiosos para ellos.

ABRIL 1986

EL MERCURIO



CRITICA MUSICAL

Canto y Guitarra

Un muy interesante concierto presentaron en el Instituto Chileno de Cultura Hispánica, la soprano Ilse Simpfendoerfer y el guitarrista Francisco González. La cantante lució su generoso material, de registros emparejados y afinación invariablemente sólida. El instrumentista mostró señaladas dotes de acompañante, además de un desempeño excepcional en varios solos de compromiso.

Encabezaron el programa tres aires de John Dowland, cuya entrega se benefició del agradable timbre de voz y la afinidad de la guitarra con el laúd del isabelino. Al comienzo fue insatisfactoria la fonética del inglés, mejorando en "Come again". El apoyo por González no dejó nada que desear.

Con manejo belcantístico del Barroco se escucharon arietas de Cesti y Caldara. La impecable adaptación para guitarra de la parte pianística del lied "Der Pilgrim", de Schubert, suministró un fundamento adecuado, mientras que la nebulosa densidad de la introducción al "Nachtstueck", del mismo compositor, se vio desvirtuada por un arreglo innecesariamente ralo (González podría, en el futuro, restaurar algo

de la riqueza armónica del original).

La segunda mitad de la selección estuvo dedicada a obras de nuestro siglo. En números de Gershwin, el guitarrista nos pareció más afín al swing del género que la soprano. En cambio, ella cantó en forma excelente y con pulcritud de pronunciación las páginas españolas finales.

En dos Goyescas, de Enrique Granados, hizo gala de dominio vocal y garboso valvén que exigen música y letra. Logros significativos alcanzó con tres cantos populares del sur de la península, sobre la hábil redacción del fondo guitarrístico por Joaquín Rodrigo; el "Paño murciano" y la gracia andaluza de "Malagueña" y "El vito", cumbres de este recital.

Fuera de secundar esmeradamente a Ilse Simpfendoerfer, Francisco González brilló con luz propia como solista. Admiramos su sonoridad y virtuosismo en el "Allegro spiritoso", de Giuliani; "Un día de noviembre", apunte bonito, aunque excesivamente convencional, del cubano Leo Brouwer; ante todo, la soltura, destreza y comprensión rítmica con las que ejecutó dos danzas del talentoso M. Diego Pujol.

Federico Heinlein

CRÍTICA MUSICAL

Ein reizvoller Gesangsabend im Deutsch Chilenischen Bund

"CONDOR"
CRÍTICA DEL DIARIO

In diesem Saal hatten wir das Vergnügen, die Sopranistin Ilse Simpfendörfer, begleitet vom Sprecher Carlos Grey und René Reyes am Klavier zu hören. Es kommt nicht oft vor, daß in einem Konzert zwei verschiedene Musikgenres vorgestellt werden: im ersten Teil Lieder und im zweiten Operettenarien. Diese Art Zusammenstellung ist heutzutage jedoch oft auf Plattenaufnahmen berühmter Opernsänger vorzufinden. Ilse Simpfendörfer besitzt ein sehr schönes Stimmaterial, und ihre Vielseitigkeit bestätigte sie in diesem kontrastreichen Programm. Erst kamen zwei Arien aus "Figaros Hochzeit", in denen sie ihr mozartianisches Stilempfinden zeigte, anschliessend von Schubert "Die Forelle", wohl ein Höhepunkt unter den dargebrachten Liedern.

Im Schumannteil zeigte sie ihre Ausdrucksfähigkeit voll Zartheit und Romantik, vor allem in "In meinem Herzen, an meiner Brust", wobei man in der "Widmung" eine stärkere Intensität vermisste. Die neckische Verspieltheit des "Vergeblichen Ständ-

chens" von Brahms gelang ihr ausgezeichnet, auch das herrliche "Morgen" von Richard Strauss überzeugte in seiner verhaltenen Emotion. Der "Zueignung" von Strauss, eine Komposition angefüllt von strahlender Leidenschaft, wäre ein schnelleres Tempo mehr zugute gekommen.

Der zweite Teil überraschte das Publikum mit unvergeßlichen Melodien der bekanntesten Operetten: J. Strauss, Lehar, Zeller, Robert Stolz, Granischstaetten, Sycezinsky. Diese Arien, so ohrengängig sie sind, bedingen jedoch eine ausgereifte Gesangstechnik, die Ilse Simpfendörfer spielend bewältigt. Ihre Grazie und Sympathie, im Zusammenspiel mit dem eleganten und versierten Auftreten von Carlos Grey, der die verbindenden Texte sprach, und das wienerisch beschwingte Klavierspiel von René Reyes, liessen das Ganze zu einem höchst anregenden Abend werden. Es bleibt zu hoffen, daß das ansprechende Ambiente des Saales öfter für dererlei Veranstaltungen genutzt werden möge.

Daniel Quiroga/Sylvia Wilckens

4 Noviembre 1992

19:30 hs.

Nº

Valor Entradas \$ 1.500.-

4 Noviembre 1992

4 Noviembre 1992

19:30 hs.

Nº

Valor Entradas \$ 1.500.-



Carlos Grey, Marcela Godoy e Ilse Simpfedörfer.



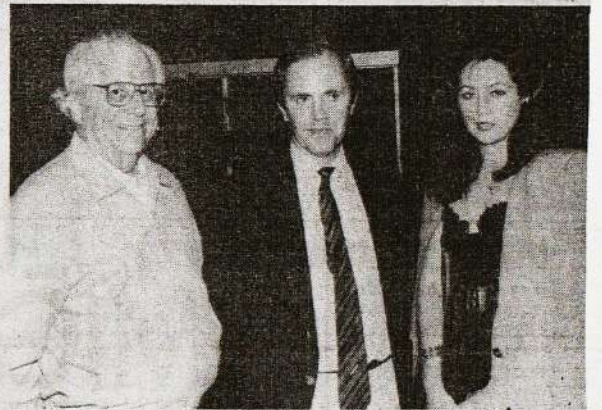
Fernando Eitel, Patricia Canales de Eitel, Aury de Heyl y Erwin Heyl Kauffmann.

Concierto en la comuna de Vitacura



El alcalde de Vitacura, Adolfo Ballas, Maria Teresa Larraín y Fernando Eitel.

Con un concierto realizado por la soprano Ilse Simpfedörfer en casa del doctor Erwin Heyl, presidente de la Unidad Vecinal N° 12 de Lo Curro, se dio inicio a la Fundación Cultural de Vitacura.



Emilio Filippi, director de "La Epoca", Jorge Vergara y Ximena Núñez.

Nr. 2998 / Jahrgang 56 / 28. März. 1992

Kultur

CONDOR

7 ●

K O N Z E R T

Am 15. März fand im Hause der Familie Heyl ein Konzert mit der bekannten Sopranistin Ilse Simpfendörfer statt. Die Schirmherrschaft hatten die *Unidad Vecinal Lo Curro* und die neugegründete Gemeinde Vitacura übernommen.

Begleitet vom Pianisten René Reyes sang Ilse Simpfendörfer Arien aus bekannten Operetten, die vom Publikum begeistert beklatscht wurden.

Der Erlös des Konzerts wird zur Finanzierung des Aufenthalts der Künstlerin in Berlin beitragen.

Ilse Simpfendörfer erhielt in dieser Stadt ein Stipendium von der Hochschule der Künste für eine Spezialisierung im Fach «Stimmbildung. Das Stipendium umfasst jedoch nur die Universitäts-

gebühren, so daß die Sängerin ihren Aufenthalt in

Berlin selbst finanzieren muss. Die Künstlerin hofft, daß sich genügend Sponsoren finden, die einen Teil der Finanzierung der Aufenthaltskosten übernehmen und ihr damit die Möglichkeit geben, vom Angebot der Hochschule Gebrauch zu machen.



La actividad culminante de la semana fue el recital "UNA NOCHE EN VIENA" al que invitó la Universidad de Talca y nuestra Municipalidad (inserto en el primer Ciclo de Conciertos. Temporada 1993).

Ilse Simpfendörfer, Soprano Lírica; René Reyes, pianista y Gerardo Nast como anfitrión, se conquistaron al público talquino generalmente un tanto formal y frío con casi dos horas de música de compositores en el género de la opereta y del Lied (Strauss, Lehar, Stolz, entre otros).

La Soprano Ilse Simpfendörfer tiene una voz de rico acento y la maneja con finura y fluidez. Su excelente vocalización, su prestancia en el escenario y el "mood" que imprime a cada una de sus interpretaciones, conforman un todo que gusta y llega al público.

Ella nos dijo que se inició en el canto a los 16 años y que estudió durante 15 años con los mejores profesores de la Universidad de Chile: "Lo que me llena de orgullo expresó especialmente cuando me preguntan si estudié en Europa.

En su carrera ha cosechado triunfo tras triunfo tanto en Chile como en América.

René Reyes ha tenido una trayectoria brillante. Comenzó sus estudios en el Conservatorio de Música de Temuco, después en el Conservatorio Nacional de Música de la U. de Chile. Se perfeccionó en Europa (Roma, Munich y Ginebra).

Ha dado recitales en Chile, Sudamérica y Europa.



*Soprano
Lírica Ilse
Simpfendörfer
en un
instante de
su actuación*

Constantemente se le invita como Jurado a competencias de piano tanto en Chile como en el exterior.

René Reyes tuvo palabras de elogio hacia Ilse Simpfendörfer (ella fue su alumna en "práctica de repertorio").

Preguntamos a los artistas cómo visualizaban en general al público chileno: "Un público muy receptivo al que le gusta mucho el tipo de música que interpretamos. Eso sí, tratamos que nuestro repertorio incluya temas conocidos. En Temuco, Valdivia y Viña del Mar hay mucha actividad musical", dijeron a Trueno. Antes de llegar a Talca el dúo actuó exitosamente en La Serena.

Como dijimos, "Una noche en Viena" nos trajo un trocito de esa bella Europa del siglo pasado, en la impecable actuación de dos talentos nacionales que junto a la simpatía de Gerardo Nast se llevaron nuestros cálidos y prolongados aplausos.

En esta oportunidad la Universidad de Talca tocó hondo en la necesidad de traer a Talca la buena música y la lírica, expresiones tan necesarias para un pueblo que se dice culto. En otro aspecto, felicitamos la buena disposición de Mirta Bustamante que a las 20,10 hrs. dio inicio al espectáculo. Talca debe acostumbrarse a la puntualidad que no es otra cosa que respeto por el tiempo de los demás.



El Coro de Niños de la Escuela Gabriela Mistral, en la foto, junto a los actores Carlos Gray e Ilse Simpendorfer, en su presentación del Gran Hotel Pucón, recibiendo el aplauso de los presentes, que emocionados premiaron la actuación que incluyó la música alemana.

Brillante presentación de gala

PUCÓN.- "Brillante, excepcional y extraordinaria" fueron las expresiones emitidas por las personas que presenciaron la jornada cultural de gala ofrecida por la Cruz Roja Chilena local, en el Gran Hotel de esta ciudad, titulada "Una noche en Viena" con la participación del Coro de Niños de la Escuela Gabriela Mistral y las actuaciones de la pianista Susana Espinoza, el actor de teatro, Carlos Gray y la soprano lírica, Ilse Simpendorfer. La presentación de gala fue presenciada por más de 70 personas que provenían de Pucón, Villarrica, Curarrehue y Temuco.

"Fue ésta una de las jornadas culturales más brillantes que durante el presente año se haya presentado en Pucón", expresaron los asistentes, principalmente descendientes de alemanes,

1994

El tema les rondaba la cabeza hacía rato al músico Tomás Lefever y al sociólogo, escritor y cantante lírico Carlos Gray. Y, por fin este año, lograron concretarlo en una obra y un intenso fin de semana en que jugarán la creación, el magnífico paisaje del sur de Chile y el pensamiento en calma.

Porque les penaba el que la música para las ceremonias católicas haya perdido brillo. Intensidad. Y, lo peor, calidad. A la par, también les daba vueltas el hecho de que la propia conmemoración del misterio de la muerte y resurrección de Cristo estuviese convertida en un asunto trivial.

-Sentíamos una descalificación de la Semana Santa, un abuso en la falta de sentido que para muchos tiene hoy y una ausencia general del arte religioso -explica Carlos Gray-. Nos detuvimos a pensar qué era lo que pasaba y por qué. Y quisimos compartir estas inquietudes con los demás.

'Los demás', en este caso, fueron -primero- las autoridades de la Dirección de Extensión de la Vicerrectoría Académica de la Universidad de La Frontera, la Municipalidad de Pucón, la Corporación Cultural del lugar, el obispo de la Araucanía y el cura párroco de la iglesia de la Santa Cruz de Pucón y, para que todo pudiese llevarse a cabo, a artistas del sur y de Santiago, más los hoteleros de la zona. 'Los demás', hoy, es el público que, esperan, concurre a este fin de semana de recogimiento y arte que ellos tienen dispuesto.

Porque, la conjunción de tantas voluntades dio por resultado las jornadas "Semana Santa en Pucón: música y reflexión" que, con un nutrido programa, serán llevadas a cabo desde el jueves 13 hasta el domingo 16 de este mes. Es decir, en unos pocos días más.

-Deseábamos incentivar a los artistas nacionales para hacer proposiciones ante la jerarquía católica y a los fieles, de modo que la comunidad pueda superar el *impasse* de lo mediocre de la música de las iglesias -ahonda Gray quien es, además, el director del conjunto de cámara la Cantoría de Santiago.

Antes de incentivar a

otros, se motivaron ellos mismos. Y, en conjunto con Tomás Lefever, crearon una de las obras a estrenarse este fin de semana: "Cantos por el padecimiento del hijo del hombre", que será conocida por el público -en calidad de estreno- el viernes, a las nueve de la noche en la parroquia de Pucón.

Luego, convencieron a Vicente Bianchi para que se encargara de dirigir a los coros regionales en la reposición de la "Misa a la chilena", que hará parte de la celebración litúrgica de la acción de gracias de Pascua de Resurrección.

Pero no son éstos los dos únicos conciertos. El

Tomás Lefever y Carlos Gray advertían una descalificación de la Semana Santa y una ausencia del arte religioso. Quisieron compartir la inquietud y hablaron con autoridades de la Universidad de La Frontera, la Municipalidad de Pucón, el obispo de la Araucanía, el cura párroco de la iglesia de Santa Cruz de Pucón y artistas del sur y Santiago. El resultado se verá en este fin de semana de recogimiento y arte que organizaron en el sur.

jueves, a las nueve de la noche, la solista Ilse Simpiendorfer y la pianista Susana Espinoza interpretarán canciones religiosas de grandes compositores; y el viernes (a las seis de la tarde y como parte del Vía Crucis) habrá "canto a lo pueta" con los cultores María Audina Molina, de Temuco, y Carlos Martínez, de Santiago.

El sábado, las pianistas Elvira Savi y Graciela Urrutia acompañarán a la mezzosoprano Georgeanne Vial en obras sacras de Bach, Haendel y Hayden y, más tarde, el coro de la Universidad de la Frontera ofrecerá un programa de música religiosa para grupo de voces.

TRABAJO EN CONJUNTO

Hasta ahora, todo ha sido auspicioso para los organizadores.

Porque no sólo consiguieron el apoyo de las autoridades, sino porque también la idea se ha hecho carne en la gente. Es así como seis coros de la región trabajan tanto en la "Misa..." como en los "Cantos..." y muchas

personas de la zona han tomado la iniciativa en sus manos. Incluso personajes no católicos, como Dorle Luck, luterana, ex directora del Colegio Alemán de Villarrica.

-Esto sólo tiene sentido si la comunidad se interesa -comenta Gray-. Queremos producir un intercambio entre los músicos de Santiago y los de la zona, entre los cuales hay personas notables, como el director del coro de la Universidad de la Frontera, Alejandro Arroyo, quien es maestro de capilla titulado, ni más ni menos, que en la Capilla Sixtina.

"Además, aprovechando la idea de Pucón de fomentar un turismo no

En Pucón, creadores y público celebrarán una especial Semana Santa

El arte como expresión de fe

Concierto en homenaje a Bruckner

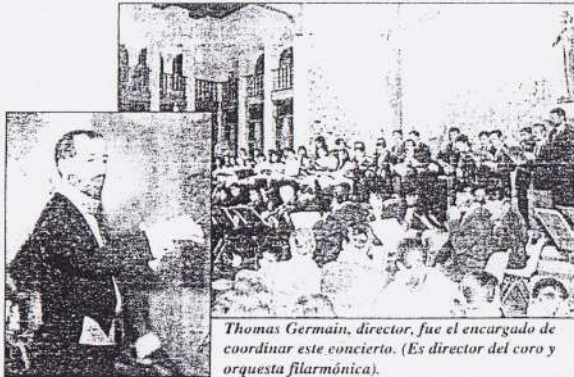
Música, espíritu y sentimiento

Eduardo Henríquez O.

Novedad. Desafío quizás. Como quiera que sea, los músicos y cantantes regionales ofrecieron una verdadera gala, la noche del viernes, en la Catedral Católica de Temuco.

El estreno del "Réquiem" de Bruckner fue exitoso. No podría decirse menos, ya que la obra fue interpretada en forma impecable por el grupo de artistas. Pusieron espíritu, profesionalismo y sentimiento en cada una de las partes de este concierto.

Bajo el alero del templo cristiano, cada uno de los protagonistas de esta gala musical proyectó un trabajo serio y bien cuidado.



Thomas Germain, director, fue el encargado de coordinar este concierto. (Es director del coro y orquesta filarmónica).

La interpretación del "Adagio para Orquesta de cuerdas" fue la carta de introducción a lo que resultaría una velada de

sorpresas.

Ilse Simpfendorfer, la soprano nacional que residió en Pucón hasta el año

pasado, demostró sus cualidades al cantar el solo de la obra "Salve Regina" de Felix Mendelssohn.

El grupo de artistas regionales, e invitados, desarrolló una gala en honor a Anton Bruckner. El resultado fue premiado por el numeroso público asistente.

EL DESCUBRIMIENTO

Pero, sin duda, el momento alto del concierto fue el homenaje a Bruckner. Cada una de las diez partes del "Réquiem" significó un descubrimiento del trabajo de este compositor del siglo-pasado.

Espiritualidad sintetizada en escenas musicales, es lo que sembró el músico austriaco sobre las partituras. Y eso demostraron los concertistas de la región en cada una de las piezas, las que fueron expresadas con diferente intensidad, según el ritual de esta misa para los muertos que instauró el Vaticano durante la Edad Media.

El Coro Filarmonico de Temuco demostró que el trabajo que está realizando va por el camino correcto. Las voces de esta agrupación sonaron con armonía y control, en las distintas intervenciones. La con-

centración fue un importante valor para la incipiente carrera de esta agrupación.

BAJO EL ALTAR

Otras cuatro voces destacaron bajo el altar de la catedral. Los solistas líricos invitados dieron el toque perfecto a la ejecución instrumental de la Orquesta Filarmonica de Temuco. Las damas Ilse Simpfendorfer (soprano) y Marisol Hernández (contralto), y los varones Manuel Cubillos (tenor) y Mateo Palma (bajo), acentuaron las notas de las partituras rescatadas del olvido.

Al final, un merecido aplauso. Una grata satisfacción y laureles para el trabajo musical-organizativo del director Thomas Germain, quien puso tiempo y esfuerzo para hacer realidad el estreno continental de una obra perdida por más de un siglo.



Mateo Palma, bajo, del Teatro Municipal de Santiago, junto a los otros tres solistas líricos.

Comienza Festival En Villarrica

- Desde hoy la ciudad vivirá cinco días de intensa actividad artística con sus tradicionales Jornadas Musicales, que incluirán conciertos, talleres y un repertorio que va desde lo sinfónico hasta el jazz.

La idea de crear un evento de esta índole surgió como una alternativa a las actividades típicas de la zona, con el propósito de equilibrar exactamente lo turístico con lo cultural. "Luego de pasear y disfrutar los paradisíacos parajes naturales, la gente además podría deleitarse con la perfección de la música clásica que ha caracterizado a las Jornadas", explica el alcalde de Villarrica, Erwin Gudenschwager.

Los encuentros comenzaron en 1980. Entonces, su público estaba conformado mayoritariamente por turistas. Con el tiempo, los habitantes locales se fueron interesando cada vez más e incluso jóvenes y adultos se han encargado de cultivar la música en la región. "Actualmente se realiza el proyecto de una escuela de música orientada hacia los niños que servirá como complemento a su

formación artística. Sin embargo, como están las cosas en la actualidad, me parece muy difícil dedicarse completamente y pretender vivir de la música fuera de Santiago. Aunque las excepciones existen y debemos aprovecharlas, por lo que tratamos de crear alternativas o nexos para acrecentar y desarrollar los talentos que hay aquí".

En su decimosexta versión, las Jornadas Musicales partirán hoy con una espectacular inauguración en el Gimnasio Municipal, a las 21:00 horas. La Orquesta Clásica de la USACH, dirigida por Santiago Meza, llevará a cabo un concierto denominado "La Noche de Viena", con un programa de vals y operetas dividido en dos partes, cada uno dotado de toda una ambientación típica y acorde con las obras, auspiciada por la Embajada de Austria.

Cabe destacar que las Jor-



La Orquesta Clásica de la USACH llevará a una "Noche en Viena".

nadas incluyen una amplia gama de alternativas para el público. Entre ellos, los conciertos de mediodía donde estarán presentes guitarra clásica, canto, arpa y música sacra, así como los conciertos vespertinos, que son el plato de fondo de la programación diaria. Habrá una noche sólo para el jazz. "Desde siempre la orientación de las Jornadas ha sido hacia la música clásica, pero en términos generales, la idea es abrirse hacia otras propuestas sin perder la línea característica. Respecto al jazz, ha estado presente en varias oportunidades, aunque no con la notoriedad que alcanza en esta versión. El incluirlo demuestra que trata-

mos de incorporar incluso a los niños para que se cree en ellos la inquietud y capacidad de desarrollar sus habilidades y creatividad, y, por ende, el gusto hacia este tipo de música".

Con la coordinación de Jaime Valenzuela funcionarán talleres en la Biblioteca Municipal, a los que podrán asistir niños, jóvenes, ancianos y público especializado. "La idea sería que muchas ciudades brindaran estos espectáculos para que la gente pueda acceder a ellos en su vida cotidiana o en vacaciones. Mientras más experiencias de esta índole tengamos, más podremos comprender la música".

El Programa

El programa continuará mañana con:

- Jaime Valenzuela (guitarra clásica).
- Dúo de piano y violín Ansaldo-Conn.

Jueves 25:

- Recital de canto con Ilse Simpfendorfer y Elvira Savi.
- Concierto de Cámara con la Orquesta Universitaria del Sur, Coro de la Universidad de la Frontera y el arpista Manuel Jiménez.

Viernes 26:

- Recital de canto con Simpfendorfer-Savi.
- Escuela de guitarra UFRO.
- Concierto de Jazz con Roberto Lecaros, entre otros.

Sábado 27:

- Recital de arpa con Manuel Jiménez.
- Novena Sinfonía de Beethoven. Dirige Fernando Rosas.

Domingo 28:

- Música Sacra, con el Coro de Cámara UFRO.

Final con Opereta



La soprano Ilse Simpfendorfer junto al piano de Cirilo Vila fueron los encargados de cerrar la XI Jornada Cultural

Los Conciertos de la XI Jornada Cultural de Tongoy-Puerto Velero llegaron a su fin con "Una Noche en Viena". Sólo dos intérpretes, en voz y piano, y un libretista e improvisado actor. La voz de la soprano Ilse Simpfendorfer, el piano de Cirilo Vila y la actuación del chelista Eduardo Salgado a cargo del guión.

La soprano tiene una carrera ampliamente conocida en la vida de conciertos y la ópera nacional. Adelantó su presentación aquí, cantando, fuera de programa, un saludo a Franz Schubert en este año del bicentenario, con "El Pastor en la Roca", obra muy exigente, con piano y clarinete, que no alcanzó el ensayo completo que era necesario. En realidad el verdadero aporte de Ilse fue su programa de opereta, género que necesita facultades especiales.

Ilse posee un timbre extenso y cálido y una capacidad histriónica sobresaliente, convence de inmediato al expresar con la fidelidad debida el carácter de los personajes y la música, aprovechando su dominio del idioma alemán. Un escenario improvisado, el piano,

una mesa, un diapasón, una botella de champagne, que promueve el coqueteo operetil o la declaración amorosa, fueron el entorno —al que se agregó un biombo para los rápidos cambios de traje— y no se necesitó más. La cantante fue así una dama sentimental, coqueta, una ondulante Bayadera o una desafiante enamorada. Su "partenaire" la secundaba ocasionalmente en pasos de vals o anunciando su cambio de actitud, según los versos de las melodías de J. Strauss, R. Stolz, F. Lehar y otros grandes de la música vienesa. Y eso fue suficiente, el mensaje dado por la cantante-actriz ganó a la concurrencia.

Cirilo Vila, músico ciento por ciento, tocó los acompañamientos de los cuplés y canciones con la destreza de un profesional del género, dando el "charme" y la fantasía que debe rodear a la cantante, apoyando su entrega vocal y movimiento escénico. Hacia el final del programa el público se puso de pie y exigió el bis de "Viena, ciudad de mis sueños". La plaza fue conquistada por la Opereta. Su encanto, sentimental y alegre, no

1998 MES DE FEBRERO : LA SERENA, TONGOY,

Y PUERTO VELERO, CHILE.

PROGRAMA : "UNA NOCHE EN VIENA"

PIANO : CIRILO VILA

SOPRANO : ILSE SIMPFENDORFER

ACTOR : EDUARDO SALGADO.

Zwei Konzerte in Santiago

ILSE SIMPFENDÖRFER

Charmant, beschwingt und ausdrucksvoll sang Ilse Simpfendörfer am vergangenen Freitag im Club Manquehue. Ein guter Auftakt für die Kulturarbeit, die sich der Club für die kommende Saison vorgenommen hat. Ihr Begleiter war der Pianist, Komponist und Professor Cirilo Vila - stets eine Bank für ausgezeichnetes Klavierspiel.

Den ersten Teil bildete eine Auswahl bekannter deutscher Lieder aus Klassik und Romantik: Mozart, Schubert, Schumann, Brahms, Wolff und Strauss. Die *Mainacht* von Brahms und Richard Strauss' *Zuneigung* ragten dank ihrer makellosen Phrasierung und musikalischem Einfühlungsvermögen besonders heraus. Zwei neuartige und reizvolle Lieder von Federico Heinlein mit Texten von Gabriela Mistral kamen im Andenken an Simpfendörfers Musikprofessor zu Gehör.

Der zweite Teil setzte sich aus Liedern der leichten Muse

und Operette zusammen. In diesem Genre konnte die Sängerin ihre mit schauspielerischem Talent gepaarte Musikalität besonders gut zur Schau stellen. Die Melodien rissen das Publikum mit, besonders *Oft genügt ein Gläschen* von Robert Stolz oder Theo Mackebens *Nicht nur aus Liebe weinen*. Eine reizvolle Darbietung der Sängerin mit einer Klavierbegleitung, deren Qualität sich so mancher Solist wünschen würde.

SYMPHONIKER MIT BACH

Alejandro Reyes, ein auf die Werke der Renaissance und des Barock spezialisierter Dirigent, bot mit den Synchronikern im Theater der Universidad de Chile ein Bachprogramm. Es begann mit der Symphonie der Kantate BMY 29 *Wir danken Dir*, in der er eine wichtige Passage den Bläsern überläßt, deren Reinheit zu wünschen übrig ließ. In der Kantate BMY 202 *Weichet nur, betrübte Schatten* mit der Sopranistin Marisol González leistete das Orchester Ausgezeichnetes, ob-

wohl es die Sängerin im ersten Satz teilweise übertönte. Ihre Stimme ist für Renaissance- und Barockmusik besonders geeignet - darauf hat sie sich dank eines DAAD-Stipendiums in Deutschland spezialisiert. Ihrer Aussprache aber mangelte es an klarer Diktion.

Das Cello-Konzert Nr. 3 von Philipp Emanuel Bach wurde vom chilenischen Cellisten Celso López mit guter Bogenführung, Stilempfinden und Reinheit interpretiert, wenn auch die Klangvitalität nicht immer kraftvoll genug war. Den Höhepunkt des Abends bildete die überschäumende, melodienreiche Suite Nr. 3 BMV 1068 von Vater Bach. Hier gelang eine gute Synchronisierung zwischen dem Cembalisten Luis Alberto Latorre und den Streichern, die in einer langen Passage, die später als *Violinsolo Melodie auf der g-Seite* bekannt wurde, glänzten. In den fanfarenähnlichen Passagen standen die Bläser ihnen um nichts nach.

SYLVIA WILKENS

Sentimentale und romantische Gesänge über Natur und Liebe

Lieder von irrenden Tauben und chilenischen Rodeos

Mit südamerikanischer Folklore feierte die Musikhochschule die Entdeckung des neuen Kontinents

Vor genau 507 Jahren setzte Kolumbus seinen Fuß auf den amerikanischen Kontinent. In Erinnerung daran veranstaltete die Musikhochschule mit Unterstützung der Deutsch-Spanischen Gesellschaft Karlsruhe im gut besuchten Veltel-Saal ein ganz der südamerikanischen Folklore gewidmetes Konzert.

Zunächst waren es ausgewählte Lieder von Carlos Guastavino, dem 1912 in Santa Fe geborenen Komponisten, der selbst von sich sagt: „... Ich weigere mich, Musik zu komponieren, die darauf angelegt ist, nur von zukünftigen Generationen entdeckt und verstanden zu werden.“ Dabei geht es um romantisch gefärbte, mit originalen Volksmelodien ausgestattete, leicht sentimentale Musik, wobei die Texte der Gesänge von Natur und Liebe sehr zu Herzen gehen.

So trug die Sopranistin Itziar Lesaka das dramatisch-tragische „Pampamapa“ sehr impulsiv und ausdrucksstark vor. Inbrünstig, auch leidenschaftlich legte Alicia Borges mit großem Mezzosopran zwei weitere Lieder an. In Fernando Viani hatten die beiden Sängerinnen einen mitfühlenden Klavierpartner.

Die Mezzosopranistin Begonia Zabala ging mit zwei Sonetten sehr zärtlich um, Julio Fernandez ließ zwei gefühlsbetonten Liedern seinen weichen Tenor, die Sopranistin Luz Riveros ließ eine Ballade und das Lied „Elegie eines Spatzens“ durch ihre rührende Interpretation wahrhaft zu Herzen gehen. Freude an plastischer Gestaltung zeigte sich bei



Guillermo Anorena (Bass) in einem Lied von der Taube, die sich geirrt hat. Zu diesen Liedern lag die Klavierbegleitung bei Pervez Mody in besten Händen.

Lieder und Duette aus Chile präsentierten Ilse Simpfendorfer, derzeit Professorin für Gesang an der Musikhochschule in Santiago, und Christine Ziemer in angedeuteten Landesträchten. Sie boten Gesänge der Ur-

anwohnend der spanischen Eroberer, dazu begleitet sie sich selbst mit Gitarren oder mit einer tamburinähnlichen Trommel. Zum Schluss sangen die beiden aufeinander abgestimmten Sopranistinnen ein Duett von der Osterinsel mit „Rodeo in Chile“ bedankten sie sich für reichlichen Beifall.

Gestützt von Fernando Viani am Klavier, gaben die beiden Sänger, zum Quartett erweitert durch Matthias Dahlhoff (Tenor) und Raymond Spogis (Bass) vier Gesänge hingebungsvoller („Indianas Nr. 2); temperamentvoll dabei vor allem das „Sino“ („Schicksal).

Zum Oktett vereint, begleitet von beiden Pianisten an zwei Flügeln, wurde die „Romanze der Abwesenheit“ zu schwingvollem Gesang in „Indianas Nr. 1“ für Gesangsoktett und Klavier waren die sechs heiteren, empfindlichen und auch melancholischen Lieder aufgeschrieben. Von diesen überzeugte als Komposition „Viento norte“ („Nordwind“) am meisten. Begeisterter Applaus führte zur Wiederrholung dieses Oktetts.

Christiane Voigt

Ein ungewohnter Export

Mitten in New York konnte man traditionelle chilenische und Mapuche-Lieder hören, und zwar im Konzertsaal der Bibliothek der Vereinten Nationen. Wie kam das zustande? Denn diese vertrauten Klänge verirren sich nicht oft in den «Großen Apfel» («Big Apple»)...

Die Musikgruppe Mapuchile, bestehend aus der Sopranistin Ilse Simpfendörfer und der Mezzosopranistin Cristina Ziener, die von der Pianistin Kenya Godoy begleitet wurde, trug ihr Programm traditioneller chilenischer Lieder einem begeisterten und zahlreich erschienenen Publikum vor. Höhepunkt der Veranstaltung, die Ende Februar stattfand, war zweifellos die gefühlvolle Interpretation von traditionellen Liedern der Mapuche in deren Stammessprache Mapudungún, was besonderen Anklang beim Publikum fand. Der Enthusiasmus, mit dem die chilenische Musik vom Publikum aufgenommen wurde, schlug sich nicht nur im freigelegten Applaus, sondern auch im Verkauf der CD der Gruppe Mapuchile nieder, die großes Interesse bei den verschiedenen Auftritten der Gruppe in New York weckte.

Die Sopranistin Ilse Simpfendörfer von Mapuchile ist außerdem Programmleiterin der Gesangsschule Escuela de Canto im Play-Back-Studium. Hier werden auf höchstem Niveau nichtprofessionelle Sänger ausgebildet, die



Korea Parvati

Mapuchile in den Vereinten Nationen

ihre Stimme unter professioneller Anleitung schulen und entwickeln wollen und sich gleichzeitig in szenischer Darbietung üben möchten. Es gibt verschiedene Kurse für Einzelpersonen und Gruppen. Und wer schon immer singen wollte, aber nie so recht wusste, wohin er sich wenden könnte, um seine Stimme auszubilden, der ist hier genau richtig. Beginn der Kurse ist der 9. April. Für weitere Information: Estudio Play Back, Isidora Goyenechea 2903, Las Condes, Tel.: 204 6617, 231 4922-233 6025. Im Internet unter: www.cantoconilse.scd.cl

EXITOSAS PRESENTACIONES DE GRUPO MAPUCHILE EN NUEVA YORK

- Interpretaciones en mapudungun aplaudidas en auditorio de la ONU.

Diversas presentaciones en Nueva York realizó durante la pasada semana el Grupo MAPUCHILE acompañado de la pianista Kenya Godoy, las que culminaron con una interesante presentación en el auditorio de la Biblioteca de Naciones Unidas en Nueva York, la última semana de febrero.

En la oportunidad, la soprano Ilse Simpendorfer y la mezzosoprano Cristina Ziener – del grupo MAPUCHILE – junto a la artista invitada Kenya Godoy, deleitaron a los asistentes con un programa que incluyó canciones tradicionales chilenas de los más importantes autores de nuestro país, sorprendiendo además con bellas interpretaciones mapuches tradicionales y del autor Carlos Isamitt.

El entusiasmo con la música chilena que transmitieron las artistas tanto a los asistentes a este recital como a otras presentaciones que realizaron en locales de Nueva York, se vio reflejado no sólo en los aplausos sino además en el interés que despertó el CD que ellas trajeron , reproduciendo parte de lo mostrado en EE.UU.

M. Ester Aliaga

OFICINA DE PRENSA
MISIÓN DE CHILE ANTE NACIONES UNIDAS

Nueva York, 28 de febrero de 2001.

Nota: se acompañan fotos:

- 1) De izq. a der.: Kenya Godoy, Ilse Simpendorfer y Cristina Ziener.
- 2) De izq. a der.: Cristina Ziener, Ilse Simpendorfer y Kenya Godoy.
- 3) De izq. a der. : Kenya Godoy e Ilse Simpendorfer.
- 4) De izq. a der.: Ilse Simpendorfer y Cristina Ziener.

Ilse Simpfendörfer en *Lied* y Opereta

Una espléndida iniciativa de la Liga Chileno-Alemana ha sido la de realizar una secuencia de conciertos en colaboración con el Club Manquehue. La primera presentación del semestre estuvo a cargo de la cantante Ilse Simpfendörfer, recientemente nombrada directora del departamento cultural de la Liga, con el acompañamiento al piano de Kenya Godoy. Las intervenciones explicativas las realizó el actor-narrador Carlos Gray:

Adalbert von Chamisso (1781-1838), poeta eminentemente lírico y botánico, incansable viajero, investigador, literato, autor de una serie de ciclos para canto y piano, profundamente arraigado en el romanticismo del Siglo 18, escribió el ciclo *Amor y vida de una mujer*. Éste fue puesto en música por Robert Schumann (1810-1856) quien, proviniendo de la composición pianística, asigna a este instrumento en sus composiciones de *Lied* una importancia análoga al canto. Así el canto se concentra totalmente en la declamación del texto, mientras que el piano conduce -incluso a veces en forma independiente- la expresión melódica.

En este ciclo, Schumann logra la cima en la composición del *Lied* del romanticismo. Son ocho canciones que relatan la vida de una joven: desde el encantamiento del primer encuentro con su amor, el matrimonio, nacimiento de su hijo y finalmente la congoja de la muerte del marido. Pudimos admirar nuevamente el hermoso timbre de Ilse Simpfendörfer junto con su madurez vocal y expresiva, de gran sensibilidad estilística, en la que en momentos habríamos deseado mayor intensidad acorde al romanticismo. Especialmente convincente fue el *Lied* No. 7, *An meinem Herzen, an meiner Brust* (*En mi corazón, en mi pecho*), entrega-

do con exquisita emocionalidad y ternura. El trágico momento de la partida de su amado *Nun hast Du mir den ersten Schmerz getan* (*Ahora me has causado el primer dolor*) se reflejó una entrega del intenso dolor, en el que -y en general en estos Schumann- resultaron innecesarios los ademanes teatrales, abiertamente operísticos, con los que fueron acompañados. A esto se agrega una indumentaria en la que se hubiese deseado una mayor sobriedad para el primer ciclo, dejando la brillante elegancia para la segunda parte del recital, de estilo festivo. En esta circunstancia se nos viene a la cabeza el adagio alemán «weniger ist mehr» («menos es más»). La técnica de la cantante le permite una emisión pareja desde el registro medio a excelentes agudos. Su correcta pronunciación del idioma alemán sólo deja de desejar pasajeramente en su articulación, difícilmente entendible. Kenya Godoy supo integrarse adecuadamente, tanto técnica como estilísticamente a la obra de Schumann, en la que, como decíamos, el piano tiene especial preponderancia.

La segunda parte resultó el momento culminante del recital. Allí es donde la cantante puede lucir especialmente su

espíritu histriónico y dones teatrales. Presentó ocho canciones, mayormente composiciones vienesas, que siempre han sido el fuerte de Ilse. Con una innata gracia y encanto, este género, el que se puede combinar con características de show, es el que se adapta mejor a su personalidad. También en cuanto a su voz, estas canciones le brindan oportunidad de fascinante lucimiento. Especialmente atractivos resultaron *Vilja Lied* de Franz Léhar, la canción humorística *Für Dich mein Schatz* (*Para ti mi amor*) de Granichstetten y *Nur nicht aus Liebe weinen* (*No llores por amor*) de Theo Mackeben, para nombrar sólo algunas. Kenya Godoy en su acompañamiento supo captar el tan peculiar y no fácil género musical vienes.

Con la intervención de Carlos Gray los números cobraron especial vida, si bien la presentación habría tenido mayor formalidad si el actor hubiese mantenido su elegante indumentaria hasta el final, tal como se presentara al comienzo del recital. Esta segunda parte arancó especial entusiasta aplauso a los artistas, agradecidos por la presentación de melodías tan populares y «orejas».

SYLVA WILCKENS

NEU ERÖFFNUNG

Pasteleria Mozart

Luis Pasteur 5852 • Tel.: 2190700

Konditorei und Café
im Wiener Kaffeehausstil



Una soprano y una pianista chilenas regalan temas líricos

Concierto. El dúo interpretará una selección de temas de Bolivia

JORGE SORUCO ■ LA PAZ

Clásicos líricos, música docta latinoamericana y una selección de villancicos internacionales estructuran el repertorio que la soprano Ilse Simpfendorfer y la pianista Karina Glasinovic presentarán esta noche a las 19.30 en el Círculo de la Unión.

Siendo ésta la primera vez en la que ambas músicas chilenas actuarán en Bolivia, el dúo planificó un recital dividido en tres partes. La intención del programa es ofrecer un vistazo a los géneros en los que ambas trabajan.

“Elegimos las composiciones que más nos gustan. Si no disfrutas lo que interpretas, no puedes exponer realmente tu talento”, aseguró Glasinovic.

Así, el primer acto del espectáculo que se presentará en el Círculo de la Unión (calle Agustín Aspiazu 333, Sopocachi) estará compuesto exclusivamente por composiciones líricas provenientes de distintas épocas y países.



DÚO. Glasinovic (izq.) y Simpfendorfer actuarán en el Círculo de la Unión.

En 20 minutos, Simpfendorfer interpretará canciones de Strauss, Granichstaden, Siczynsky y Mozart, Purcell, Gershwin y Bach.

A esto le seguirá una selección de música docta latinoamericana, el punto fuerte de la velada, según identificaron las artistas.

“Latinoamérica tiene gigantes musicales que han marcado estilos y géneros, pero que lamentablemente son poco conocidos fuera de sus países, pese a su valor artístico”, agregó la soprano.

Así, esta sección está conformada por piezas de tres compo-

sitores brasileños (Gnatalli, Ovalle y Henríquez), dos chilenos (Estela Cabezas y Federico Heinlein) y del boliviano Eduardo Caba.

“Hasta ahora no conocía Bolivia más que por la música de Caba. Sus notas te permiten imaginar el altiplano aymara, los pueblos de esa región del país”, comentó Simpfendorfer.

La soprano conoció la obra del compositor boliviano gracias a una beca que obtuvo por la Organización de Estados Americanos (OEA). Según describen ambas intérpretes, Glasinovic quedó encantada con el material.

“Uno de los objetivos de nuestra visita es conseguir contactos y material, ya que queremos grabar juntas un disco sobre música latinoamericana”, adelantó la pianista de Osorno.

Cerrará el recital un popurrí de villancicos. Para esta sección, Simpfendorfer relató que investigaron muchísimo. Por ello, el jueves darán una conferencia a los alumnos de Bolivia Clásica.

JUAN PABLO MUNOZ